

**HERMANOWSKI, Georg**, Duits letterkundige en vertaler (Allenstein, Oost-Pruisen, 27 november 1918).

Studeerde van 1945 tot '48 neerlandistiek, germanistiek, kunstgeschiedenis en oudheidkunde aan de universiteit te Bonn. Was in 1943 vijf maanden als soldaat in Belgisch-Limburg. Uit dit verblijf resulteerde na de oorlog zijn huwelijk met Irène Stifkens uit As (Limburg). Woonde van 1945 tot '57 te Bonn en sinds 1957 te Bad Godesberg.

Hermanowski begon in 1947 een Flämisches Lektorat, zoals hij zijn advies- en vertaalactiviteiten voor literair werk uit Vlaanderen noemde. Zijn werk groeide uit tot 170 vertalingen in boekvorm van Zuidnederlandse auteurs, waarbij zijn voorkeur aanvankelijk uitging naar christelijk geïnspireerd werk. Later wees Hermanowski erop, dat zijn vertaalpolitiek rekening diende te houden met het bestaande beeld van Vlaanderen in Duitsland en verschillende fasen doorliep, waarvan de laatste ook meer experimenteel en niet-christelijk georiënteerd werk inhield. Sommige uitgevers (o.m. Bibliotheca Christiana, Bonn) gingen een aparte reeks met door Hermanowski vertaalde romans opzetten. Verder publiceerde hij bijdragen over de Zuidnederlandse literatuur in Duitse tijdschriften, en in Vlaamse tijdschriften en kranten zette hij zijn vertaalpolitiek en het onthaal ervan in Duitsland uiteen.

In 1963 was hij een van de promotors van de Gesellschaft zur Förderung der flämischen Kultur, waarvan hij de sectie literatuur leidde, alsook het maandelijks berichtenblad Flandern-Dienst. Zijn werk als vertaler was intussen in 1962 bekroond door de toekenning van de Belgische Staatsprijs voor vertalingen uit het Nederlands (tijdvak 1956-'60). In zijn essayistisch werk over de Zuidnederlandse literatuur (*Die Stimme des schwarzen Löwen* en *Die moderne flämische Literatur*) zagen velen in Vlaanderen een literaire verant-

woording van zijn vertalersvoorkeur. Toen Hermanowski tamelijk persoonlijke uitspraken over het verschil tussen Nederlands en Vlaams formuleerde, joeg hij nogal wat tegenstanders tegen zich in het harnas. Oprechte zorg om het beeld van de Nederlandse taal en cultuur in Duitsland, maar ook rancunes kwamen in botsing met Hermanowski's hardnekkigheid en strijdlust. Tussen hem en zijn tegenstanders in Vlaanderen heeft zich in de jaren zestig een uitgebreide polemiek ontsponnen. Hermanowski heeft sindsdien zijn vertaalwerk sterk beperkt.

WERKEN: Artikelen in *Dietsche Warande en Belfort: Europa; Nieuwe Stemmen; West-Vlaanderen; Gazet van Antwerpen; De Nieuwe Gids; De Standaard*. - Boeken: *Die Stimme des schwarzen Löwen* (1961); - *Zuidnederlandse literatuur in vertaling. Bibliografie* (in samenwerking met Hugo Tomme, 1961); - *Die moderne flämische Literatur* (1963); - *Umgang mit Belgien* (1964); - *Twintig jaar voor Vlaanderen* (1966); - *Säulen der modernen flämischen Prosa* (1959).

LITERATUUR: K. Jonckheere, *De vertaler die men verdient*, in *Nieuw Vlaams Tijdschrift*, jg. 15, nr. 9 (1961-'62, p. 1087-1088); - J. Deleu, *Nederlander en Europeër* (1966); - „Niederländisch“ eine Klarstellung, in *Ons Erfdeel*, jg. 10, nr. 2 (december 1966, p. 4-5); - L. Geerts, *Praten met Jonckheere*, in *De Nieuwe* (27 september 1968); - L. Geerts, *Antwoord van G. Hermanowski*, in *De Nieuwe* (8 november 1968); - L. Simons, *Oostnoordoost. Facetten van de uitstraling van Vlaanderens taal en literatuur* (1969); - *Lectuurrepertorium 1952-1966*, II (1969); - A. Demedts, *Na dertig jaar*, in *Dietsche Warande en Belfort*, jg. 118, nr. 2 (1973, p. 148-149). ERIK VANDEWALLE